

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR
« Assistant Secrétaire Trilingue »

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND

Durée : 2 heures

**Aucun dictionnaire unilingue, bilingue
ou « électronique » n'est autorisé.**

„Mal ein halbes Jahr weg!“

Von einem Tag auf den anderen hat Bärbel Kress im Juni 1998 aufgehört zu arbeiten. Plötzlich verbrachte die 33jährige BMW-Managerin ihre Zeit in Cafés statt in Sitzungen. Sie fotografierte und lernte Spanisch. „Ich habe gemacht, was ich vorher noch nie gemacht hatte – nichts“, erinnert sie sich.

5 Doch es sollte nur ein Ausstieg auf Zeit (1) werden: Exakt sechs Monate später kehrte Bärbel Kress wieder in ihren alten Job zurück, in die gleiche Position, bei gleicher Bezahlung. Genau nach Plan, denn die Managerin hat sich ein Sabbatical (2) genommen, einen Dauerurlaub mit Rückkehrgarantie. Allein bei BMW wagen (3) jährlich 600 Mitarbeiter diesen Ausstieg auf Zeit. Bei den meisten Führungskräften ist der Wunsch nach Entspannung verständlich,
10 schließlich arbeitet ein Drittel aller deutschen Manager mehr als 50 Stunden pro Woche.

Früher boten vor allem progressive High-Tech-Firmen den Ausstieg auf Zeit an. Heute hat sich das Konzept auch in traditionellen Branchen verbreitet. Ende Januar hat die Deutsche Bank ein so genanntes „Zeit-Invest“-Programm für das Personal angekündigt (4). Mitarbeiter können dabei ihre Überstunden und Urlaubstage auf ein Konto einzahlen. Wer will, kann die angesparte
15 Zeit später auch auf einmal abheben – als Sabbatical. Bei Hewlett-Packard in Böblingen beträgt die vertragliche Arbeitszeit 38 Stunden, tatsächlich werden aber 40 Stunden gearbeitet. So kommen im Jahr 12 zusätzliche Urlaubstage zusammen, über die die Mitarbeiter frei verfügen können.

Die meisten Unternehmen bieten auch Sparpläne an, damit die Langzeiturlauber nicht
20 finanziell ins Schleudern geraten (5). Bei Siemens beispielsweise wird ein Teil des Gehalts zurückgelegt (6) und während eines Sabbaticals ausgezahlt.

Die Motivation der Unternehmen, solche Arbeitszeitmodelle anzubieten, ist klar: Talente sind knapp, und für viele Job-Bewerber ist die Bezahlung schon lange nicht mehr der entscheidende Punkt. Wer als Arbeitgeber ein Sabbatical im Programm hat, wird attraktiver für
25 Angestellte.

Das Sabbatical ist übrigens nicht nur zum Faulenzen da. Während dieser Zeit stehen für die meisten Aussteiger Weiterbildungskurse auf der Agenda. Manche Firmen unterstützen die Aussteiger dabei und übernehmen sogar die hohen Kursgebühren.

Anke Richter, Autorin des *Sabbatical Handbuchs* glaubt, dass bald alle fortschrittlichen
30 Unternehmen das Sabbatical als Mittel entdecken, ihre Mitarbeiter fit, kreativ und qualifiziert zu halten. Irgendwann gehört es unter erfolgreichen Leuten einfach zum guten Ton zu sagen: „Ich bin mal ein halbes Jahr weg.“

Nach einem Artikel aus *Welt am Sonntag* vom 06.05.2001

Notes :

- (1) der Ausstieg auf Zeit = l'arrêt temporaire → der Aussteiger
- (2) das Sabbatical = le congé sabbatique
- (3) wagen = oser
- (4) ankündigen = annoncer
- (5) ins Schleudern geraten (ie, a) = dérapier
- (6) zurücklegen = mettre de côté

TRAVAIL À EFFECTUER

I - COMPRÉHENSION (12 points)

1) Vous **rédigerez en français**, en **140 mots** environ, un **compte rendu** de l'ensemble du texte „Mal ein halbes Jahr weg“, en mettant notamment en évidence les points suivants :

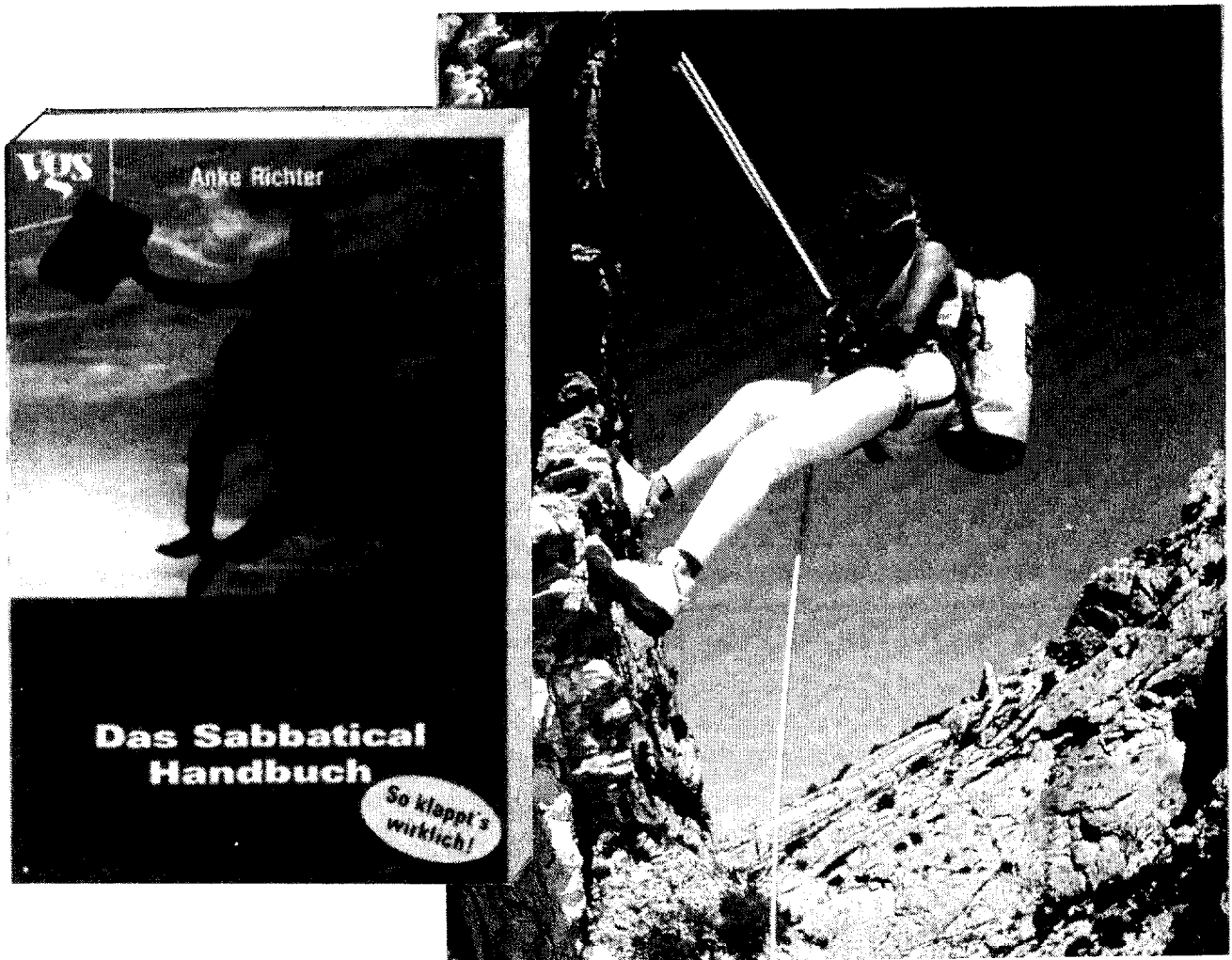
- la nouvelle pratique évoquée dans le texte,
- les motivations des employés et des entreprises,
- les différentes formes d'implication des entreprises,
- l'évolution probable dans les années à venir.

(8 points)

2) Beantworten Sie diese Frage auf Deutsch:

Inwiefern zeigt das beiliegende **Bilddokument** die Vorteile eines Sabbaticals, wie sie im **Text** dargestellt werden? (circa **60 Wörter**)

(4 points)



II - EXPRESSION (8 points)

Rédaction d'un courrier en langue allemande.

Après avoir reçu de la librairie *Buchhandlung JANSSEN*, *Brüderstr. 3, 44803 Bochum*, Fax 0234/13001, une demande de renseignements faxée le 28.05.2002 et concernant l'ouvrage de Anke Richter, *Das Sabbatical Handbuch*, la responsable des ventes de la maison d'édition *Vgs (Verlagsgesellschaft)*, *Gertrudenstr. 30-36, 50667 Köln*, Fax 0221/20811-66, est chargée d'adresser le jour même une réponse dans laquelle :

- elle remercie la librairie *JANSSEN* de sa demande et de l'intérêt qu'elle porte aux livres édités par *Vgs*,
- elle précise que *Vgs* a en stock plus de 10 000 exemplaires du livre de Anke Richter, que le délai de livraison est donc de 8 jours maximum, que le prix unitaire est de 10,25 €, emballage et transport compris, qu'aucune remise ne peut être consentie pour achat en grandes quantités, mais que 3% d'escompte seront accordés contre paiement comptant,
- elle assure que toute commande sera exécutée avec le plus grand soin.

Vous **rédigerez** la réponse de la maison d'édition *Vgs* en respectant les normes de présentation et en utilisant les formules habituelles.

BARÈME

I -COMPRÉHENSION : 12/20

1) - 8 points

2) - 4 points

II -EXPRESSION : 8/20